



Ovo je prijevod originalnog dokumenta na njemačkom jeziku. Prijevod je informativnog karaktera i nema pravni značaj. Samo je njemački dokument pravno obvezujući.

Izjava o suglasnosti za sudjelovanje u istraživanju:

Razvoj jezika jednojezične i dvojezične djece
(Istraživači: Stephanie Wermelinger i Kira Schwarz)

Poštovani skrbnici,

Vaše dijete sudjeluje u istraživanju o razvoju jezika. Molimo vas da pažljivo pročitate sljedeće informacije o istraživačkom projektu. Slobodno nas pitajte ako postoji nešto što ne razumijete ili ako želite dodatne informacije.

Sadržaj istraživanja:

Prethodna istraživanja pokazala su da se jednojezična i dvojezična djeca razlikuju u svom razvoju jezika. Na primjer, djeca koja odrastaju s više jezika imaju nešto manji vokabular od svoje jednojezične vršnjake. U ovom istraživanju želimo detaljnije ispitati ovu razliku s ciljem pružanja podrške i jednojezičnoj i dvojezičnoj djeci u njihovom razvoju jezika.

Detaljan postupak istraživanja:

Istraživanje se sastoji od nekoliko zabavnih zadataka. Za snimanje vokabulara vašeg djeteta koristimo kratku računalnu igru. Vaše dijete čuje riječi na švicarskom njemačkom jeziku ili na svom drugom jeziku te može dotaknuti odgovarajuće slike na tabletu. U drugoj igri, vaše dijete čuje različite riječi i rješava zagonetke. Bit će zamoljeno da prepozna riječi koje se rimuju ili da odredi koje riječi imaju isti početni ili završni zvuk. Uz ove igre, od vas kao skrbnika tražimo da ispunite upitnik o jezičnom okruženju vašeg djeteta.

Trajanje istraživanja:

Igre u okviru istraživanja traju otprilike 30 minuta. Ukupno trajanje, uključujući upute i objašnjenje na kraju, iznosi otprilike 45 minuta po sesiji. U istraživanju će sudjelovati ukupno 500 jednojezične i dvojezične djece u dobi od 3 do 4 godine, a istraživanje će trajati od studenog 2024. do srpnja 2025.

Potencijalne koristi i prednosti sudjelovanja u istraživanju:

Sudjelovanje u ovom istraživanju doprinosi aktualnim istraživanjima u razvojnoj psihologiji. Također, nudi zanimljiv uvid u način izvođenja znanstvenih studija u području razvojne psihologije. Kao zahvalnicu, vaše dijete će dobiti osobnu potvrdu i mali poklon.

Potencijalni rizici sudjelovanja u istraživanju:

Nema opasnosti za vaše dijete kroz promatranje ponašanja. Ako imate bilo kakve brige, rado ćemo raspraviti kako ih riješiti. Sudjelovanje u istraživanju možete odbiti ili se povući u bilo kojem trenutku bez navođenja razloga. Snimljeni podaci do trenutka povlačenja mogu se izbrisati na vaš zahtjev.

Pohrana podataka i objava:

Osobni podaci vašeg djeteta bit će prikupljeni za potrebe ovog projekta. Samo nekoliko stručnjaka imat će pristup nekritiranim podacima, i to isključivo kako bi ispunili zadatke unutar okvira projekta. Sve osobe koje imaju pristup vašim podacima u okviru projekta obvezane su čuvati povjerljivost. Kada se podaci prikupljaju u svrhu istraživanja, podaci su šifrirani. Šifriranje znači da će svi podaci koji mogu identificirati vas (ime, datum rođenja) biti izbrisani i zamijenjeni ključem. Popis ključeva



uvijek ostaje na sveučilištu. Osobe koje ne poznaju ključ stoga ne mogu donositi zaključke o vašem djetetu. Osim toga, sirovi podaci mogu se učiniti dostupnima u potpuno anonimnom obliku za daljnje znanstvene svrhe. Propisi o zaštiti podataka bit će u skladu s važećim zakonima, a vi i vaše dijete kao sudionici imate pravo pregledati svoje podatke u bilo kojem trenutku.

Neposredni nalazi:

Ovo je isključivo znanstveno istraživanje u kojem promatramo ponašanje vašeg djeteta. Podaci iz naših istraživanja ponašanja nisu klinički korisni. U vrlo rijetkom slučaju da se primijeti nešto neobično u ponašanju vašeg djeteta (neposredni nalaz), obavijestit ćemo vas. Ako ne želite da vas obavještavamo o tome, molimo da nas unaprijed obavijestite.

Mjesto istraživanja:

Financiranje istraživanja

Istraživanje je financirano od strane "Fonda za poticanje akademskog osoblja (FAN)" i Sveučilišta u Zürichu.



Izjava o suglasnosti za sudjelovanje u istraživanju:

Razvoj jezika jednojezične i dvojezične djece

Broj istraživanja (podneseno odgovarajućem Etičkom odboru):	24.08.14
Naziv istraživanja:	Sprachentwicklung von ein-und zweisprachigen Kindern
Odgovorna institucija:	Universität Zürich Psychologisches Institut Entwicklungspsychologie: Säuglings- und Kindesalter Binzmühlestrasse 14, Box 21, 8050 Zürich, Schweiz
Mjesto izvođenja:	
Nadzornik istraživanja:	Kira Schwarz Tel: +41 44 635 74 84 E-Mail: weltentdecker-studien@psychologie.uzh.ch
Izvođenje	

- Moje dijete _____ (ime)

rođeno _____, te ja
_____ (ime)

kao _____ (odnos prema djetetu)

dobrovoljno sudjelujemo u ovom istraživanju. Možem povući svoju suglasnost za sudjelovanje u bilo kojem trenutku i bez navođenja razloga.

- Usmeno i pismeno sam obaviješten/a o svrsi i postupku istraživanja, kao i o mogućim prednostima i nedostacima.
- **Moja pitanja u vezi s sudjelovanjem u ovom istraživanju** su zadovoljavajuće odgovorena. Pismene informacije o istraživanju mogu zadržati, a također mogu dobiti kopiju obrasca svoje pismene suglasnosti. Prihvaćam sadržaj pismenih informacija o istraživanju koje su mi dane za gore navedeno istraživanje.
- Ima/la sam dovoljno vremena da donesem svoju odluku.
- Razumijem da se radi o isključivo znanstvenom istraživanju te da prikupljeni podaci nisu klinički upotrebljivi. Obaviješten/a sam da ću u vrlo rijetkom slučaju, ako se primijeti nešto neobično u



ponašanju mog djeteta (neposredni nalaz), biti obaviješten/a, osim ako sam prethodno odlučio/la da to ne želim.

- Svjestan/a sam da će podaci mog djeteta biti pohranjeni za analizu i arhivirani bez navođenja njihovog imena. Također, sirovi podaci mogu biti dostupni za znanstvenu ponovnu upotrebu u potpuno anonimnom obliku. Svi podaci koji bi mogli identificirati mene ili moje dijete bit će šifrirani. Svi članovi osoblja odjela obvezani su povjerljivošću.

Istraživanje je odobrilo Etičko povjerenstvo Fakulteta za humanističke i društvene znanosti i provodit će se u skladu sa švicarskim zakonima i propisima. Ako imate bilo kakvih pitanja ili nedoumica, slobodno se obratite hopwood@psychologie.uzh.ch.

Mjesto, Datum	Potpis Roditelja/ Skrbnika/ Zakonitog Zastupnika
---------------	--

Potvrda o izvođenju:

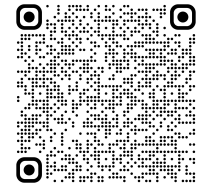
Ovim potvrđujem da sam ovom sudioniku i/ili njegovom zakonskom zastupniku objasnio/la prirodu, značaj i implikacije istraživanja. Jamčim da ću ispuniti sve obveze vezane uz ovo istraživanje.

Mjesto, Datum	Potpis nadzornika istraživanja
---------------	--------------------------------

Upitnik

Hvala što sudjelujete u našem istraživanju s vašim djetetom. Ovaj upitnik postavlja pitanja o vašem djetetu i njegovim skrbnicima. Vaši odgovori bit će snimljeni anonimno, tretirani povjerljivo i neće biti proslijeđeni trećim stranama. Ako imate bilo kakvih pitanja, slobodno se obratite voditelju istraživanja u bilo kojem trenutku (weltentdecker-studien@psychologie.uzh.ch, 044 635 74 84).

this document in
other languages



Pitanja o djetetu

Koji je datum rođenja vašeg djeteta?

Datum rođenja (dd.mm.gggg, npr., 12.03.2021.): _____

Koji je spol vašeg djeteta?

- Žensko
- Muško
- Različito

Ima li vaše dijete problema sa sluhom ili vidom?

- Da (molimo navedite) _____
- Ne

Jeste li vi, vaš pedijatar ili neka druga osoba bliska djetetu ikada imali zabrinutosti u vezi s razvojem vašeg djeteta?

- Da (molimo navedite) _____
- Ne

Pitanja o skrbnicima

Pod skrbnicima smatramo osobe koje žive potpuno ili djelomično u istom kućanstvu s vašim djetetom i koji imaju ključnu ulogu u odgoju vašeg djeteta (npr., majke, očevi).

Ako ste vi jedan od tih skrbnika, molimo da ispunite pitanja o prvom skrbniku za sebe.

Koliko skrbnika ima vaše dijete?

Broj skrbnika: _____

Pitanja o prvom skrbniku

Koji je odnos između prvog skrbnika (moguće i vas) i djeteta?

- Roditelj 1
- Roditelj 2
- Drugo (molimo navedite) _____

Jeste li Vi taj skrbnik?

- Da
- Ne

Koji je spol prvog skrbnika (moguće i vas)?

- Žensko
- Muško
- Različito

Koja je najviša razina obrazovanja prvog skrbnika (moguće i vas)?

- Nema završene škole
- Obavezno obrazovanje
- Stručna sprema / naukovanje (Berufsmaturität, EBA, EFZ)
- Opće obrazovanje (gimnazija / gimnazija, Fachmaturität, Fachmittelausweis)
- Više strukovno obrazovanje (Höhere Fachprüfung HFP, Berufsprüfung BP, Diplom HF)
- Sveučilišna diploma (Bachelor, Master, PhD)

Koji je približni mjesečni neto prihod vašeg kućanstva prije oporezivanja?

Ovo se odnosi na iznos koji ostaje nakon odbitka doprinosa za socijalnu sigurnost. Molimo procijenite prihod vašeg kućanstva, uzimajući u obzir sve izvore prihoda i uključujući sve članove kućanstva.

- Manje od CHF 2'000
- CHF 2'000 - CHF 4'000
- CHF 4'000 - CHF 6'000
- CHF 6'000 - CHF 8'000
- CHF 8'000 - CHF 10'000
- CHF 10'000 - CHF 12'000
- CHF 12'000 - CHF 14'000
- CHF 14'000 - CHF 16'000
- Više od CHF 16'000
- Ne želim odgovoriti na ovo.

Pitanja o drugom skrbniku

Ova pitanja trebatae odgovoriti samo ako vaše dijete ima više od jednog skrbnika.

Koji je odnos između drugog skrbnika i djeteta?

- Roditelj 1
- Roditelj 2
- Drugo (molimo navedite) _____



Koji je spol drugog skrbnika (moguće i vas)?

- Žensko
- Muško
- Različito

Koja je najviša razina obrazovanja drugog skrbnika (moguće i vas)?

- Nema završene škole
- Obavezno obrazovanje
- Stručna sprema / naukovanje (Berufsmaturität, EBA, EFZ)
- Opće obrazovanje (gimnazija / gimnazija, Fachmaturität, Fachmittelausweis)
- Više strukovno obrazovanje (Höhere Fachprüfung HFP, Berufsprüfung BP, Diplom HF)
- Sveučilišna diploma (Bachelor, Master, PhD)

Hvala što ste izdvojili nekoliko minuta svog vremena. Molimo vratite ovaj upitnik jednom od koordinatora istraživanja.

Tablica jezika

Ova tablica pomaže nam razumjeti koliko vaše dijete čuje koji jezik/jezike u svakodnevnom životu. To je važno za naše istraživanje. Jednostavno slijedite korake 1-4, kao za našeg primjer djeteta “Lio” u nastavku.

Napomena: Svakodnevni život vašeg djeteta također se može mijenjati. Djeca često prolaze kroz različite situacije skrbi u svom životu. Situacija skrbi je definirano razdoblje u kojem skrb o vašem djetetu slijedi određenu strukturu/ritam. Naše primjer djeteta Lio imalo je 2 situacije skrbi u svom životu do sada. Zbog toga postoje 2 različite tablice za Lio:

- **Situacija skrbi 1** = 0 – 1 godina i 3 mjeseca: skrb samo od strane mame i tate
- **Situacija skrbi 2** = 1 godina i 3 mjeseca do sada: skrb od strane mame, tate, vrtića (KiTa) i bake (nonna)

Molimo vas da ispunite novu tablicu za svaku situaciju skrbi.

Navedite jezik što je preciznije moguće (na primjer, napravite razliku između švicarskog njemačkog i standardnog njemačkog ili američkog i britanskog engleskog).

im Alter von 0 Monate

bis

1 Jahr und 3 Monate

1. Unesite dob vašeg djeteta kada je započela situacija skrbi i dob kada je situacija završila.
Npr. Lio je bio pod skrbi samo mame i tate od 0 mjeseci do 1 godine i 3 mjeseca = situacija skrbi 1.

1 Jahr und 3 Monate bis 3 Jahre

	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Sonntag	Wer/Wo	Sprache
06:00								Mama	Schweizerdeutsch
07:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Papa	Italienisch
08:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa		
09:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa		
10:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa		
11:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa		
12:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa		
13:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa		
14:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa		
15:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa		
16:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa		
17:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
18:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
19:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
20:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
21:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
22:00									

	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Sonntag	Wer/Wo	Sprache
06:00								Mama	Schweizerdeutsch
07:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Papa	Italienisch
08:00	Mama	Mama	Nonna	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa	KiTa	Schweizerdeutsch
09:00	Mama	Mama	Nonna	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa	Nonna	Italienisch
10:00	Mama	Mama	Nonna	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa		
11:00	Mama	Mama	Nonna	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa		
	Mama	Papa	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa			
	Mama	Papa	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa			
	Mama	Papa	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa			
	Mama	Papa	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa			
	Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
	Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
	Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
	Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
	Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		

2. Unesite sve osobe koje skrbe o vašem djetetu/mjesta i njihove jezike za ovo razdoblje.
Npr. Mama govori njemački s Liom, tata govori talijanski s Liom.

3. Ispunite tablicu za tipičan tjedan. Unesite kada se o vašem djetetu obično skrbi tko.
Npr. Lio je pod skrbi samo mame u ponedjeljak, utorak i petak. U svim drugim trenucima, skrbe o njemu mama i tata.

4. Ispunite novu tablicu za svaku novu situaciju skrbi.
Npr. Kako je Lio odrastao, situacija skrbi se promijenila. Sada se o njemu skrbe mama, tata, baka i vrtić = situacija skrbi 2.